

Einführungsmusik Palm, H 821a

*Text by Daniel Schiebeler
Translation © 2023 by Pamela Dellal*

Erster Teil. Vor der Predigt

1. Chor

Herr, ich will dir danken unter den Völkern, ich will dir
lobsingen unter den Leuten, denn deine Güte ist, so weit
der Himmel ist, und deine Wahrheit, so weit die Wolken
gehen.

2. Recitativ

Der Erdkreis lag in Nacht verhüllt,
und jedes Laster sah Altäre
erbaut zu seiner Ehre.
Mit Ungewissheit war des Menschen Herz erfüllt,
ob jenseits seiner Gruft ein bessres Leben wäre;
da sandte Gott von seinem Thron
der Lehrer größten, seinen Sohn.
Vor seinem mächt'gen Blick entflohn
des Zweifels Dunkelheiten,
und die entzückte Seele lernte nun,
sie sei bestimmt für Ewigkeiten.
O süße Lehren, die er sprach,
ein Gott allein vermochte sie zu geben.
Er predigte die sanfte Menschenhuld,
und was er sprach, bekräftigte sein Leben.

3. Arie

O sel'ge Augen, die ihn sahen!
O selig, wer von seinem Munde
das süße Wort vom neuen Bunde,
der Wahrheit holden Ruf vernahm!
Welch Heil, im Fleische dem zu nahen,
den wir im Geiste nur erblicken,
den, der, uns ewig zu beglücken,
vom Throne seiner Himmel kam.

4. Recitativ

Der wütende Verfolgungsgeist,
der zur Unmenschlichkeit durch blinden Eifer reißt
und oft bei Frevlern Tugend heißt,
der färbte mit dem Blute des Gerechten

First Part. Before the Sermon

1. Chorus

Lord, I will give you thanks among the people; I will sing
praises to you among the populace, for your goodness is
as broad as the heavens, and your truth spreads as wide as
the clouds.

2. Recitative

The world lay shrouded in night,
and every blasphemy saw altars
erected to their worship.
The human heart was filled with uncertainty
over whether a better life existed beyond the grave;
then God sent, from his throne,
the greatest of teachers, his Son.
Before his mighty glance fled
the darkness of doubt,
and the enraptured soul now learned
that it is destined for eternity.
O sweet teaching, that he spoke,
that only God might deliver!
He preached the gentle mercy of humanity,
and what he spoke, his life powerfully displayed.

3. Aria

O blessed eyes, that beheld him!
O blessed, who from his mouth
received the gracious tidings of the new covenant
of the sweet word of truth!
What a blessing, to be near him in the flesh,
he whom we can only glimpse in spirit,
he, who to bring us eternal happiness,
came down from his throne in heaven.

4. Recitative

The raging impulse of persecution,
which out of blind wrath careens towards inhumanity
and often is considered virtue by the impious,
stained impious hands with the blood

die frechen Hände. Jesus sank
ins Grab. Doch aus des Todes Nächten
stieg er mit Sieg empor
und setzte sich zu Gottes Rechten,
und, eh er sich der Erd entschwang,
gebot sein Mund der heil'gen Schar,
die seinem Dienst ergeben war,
den Völkern seinen Namen
zu predigen, ihm nachzuahmen.

5. Arie

Seht, ihr Hüter seiner Herde,
wie er väterlich sie liebte,
lernt dem Beispiel ähnlich werden,
Jesus zeigt euch eure Pflicht!
Euer sehnlichstes Bestreben
sei die Demut, die er übte,
Reinigkeit sei euer Leben,
Sanftmut euer Unterricht.

6. Recitativ

Schwer ist die Last der Würde, die euch zieret,
ihr, die der Herr zu seinen Priestern wählt;
doch groß ist auch die Pflicht der Herden, die ihr führt.

7. Duett

- I. Der Oberhirt gebeut
dem Führer treue Pflege
und stete Wachsamkeit.
- II. Der Oberhirt gebeut
der Herd auf Gottes Wege
getreue Folgsamkeit.
 - I. Wer so die Menschen lehret
und keine Sorgen scheut,
 - II. Wer so den Lehrer ehret,
durch Bessrung ihn erfreut,
- I, II. des wartet vor dem Throne,
damit es ihn belohne,
das Glück der Ewigkeit.

8. Choral

Es wolle Gott uns gnädig sein
und seinen Segen geben.
Mit seines Angesichtes Schein
erleuchtet er uns zum Leben.
Lass uns erkennen, unser Gott,
dein großes Werk auf Erden,

of the righteous one. Jesus sank
into the grave. Yet out of the night of death
he rose up again with victory
and seated himself at God's right hand,
and, since he ascended from the earth,
his mouth commanded the holy company,
who were devoted to his service,
to preach to the multitudes in his name
to become like him.

5. Aria

Behold, watchers of his flock,
how he loves them with a father's love,
learn by his example to be like him,
Jesus shows you your duty!
Your most urgent efforts
shall be the humility that he practiced,
the purity of your lives,
your enterprise, gentleness.

6. Recitative

Heavy is the burden of worthiness, that bedecks you,
you, who the Lord has chosen for his priests;
yet great as well is the responsibility for the flock
that you lead.

7. Duet

- I. The Chief Shepherd commands
faithful nurture of his leaders,
and constant watchfulness.
- II. The Chief Shepherd commands
of his flock
faithful adherence to God's path.
 - I. Whoever thus instructs the people
and shirks no cares,
 - II. Whoever thus honors the Master,
pleasing him by improvement,
- I, II. is awaited by the throne,
to be rewarded
by the joy of eternity.

8. Chorale

May God be gracious to us
and grant us his blessing;
with the radiance of his countenance
may he enlighten us in this life.
Let us recognize, O our God,
your great work on earth,

lass Jesu Christi Heil und Tod
erkannt von allen werden
und alle dir bekehren!

So danke Gott und lobe dich
dein Volk durch gute Taten!
Es bringe Frucht und bessere sich,
dein Wort lass wohlgeraten!
Der Vater segn uns und der Sohn
und der, so herrscht mit beiden!
Es segn uns Gott, geb uns den Lohn,
der nach der Erde Leiden
die müden Pilger tröstet!

Zweiter Teil. Nach der Predigt

*Veni, Sancte Spiritus, reple tuorum corda fidelium, et tui
amoris in eis ignem accende, qui per diversitatem linguarum
cunctarum gentes in unitate fidei congregasti. Alleluia.*

9. Recitativ

Der du, vom heil'gen Trieb entbrannt,
schon früh der Weisheit dich beflissen,
den oft die stille Nacht bei jenen Schriften fand,
aus denen Licht und Wahrheit fließen;
du, dessen Seele ganz des Beispiels Kraft empfand,
das Jesus dargestellt und das auf seiner Spur
die Jünger, deren Herz ihm ew'ge Treue schwur,
der Erde hinterließen;
du, dessen Blick auf den gewandt,
der dir das Leben gab, die Tugenden erkannt,
die würd'ge Lehrer schmücken müssen;
o du, den einmal schon, zu seines Namens Ruhme,
der Herr in seinem Heiligtume
zum Herold seiner Gnad ernannt,
sei uns gegrüßt, o Mann, den Gottes Hand
als Boten seines Heils nun auch zu uns gesandt.

10. Arie

Sei gesegnet, sei willkommen,
du, in dem uns Gottes Liebe
das, was uns der Tod genommen,
heute völlig wieder schenkt!
Glücklich preis sich die Gemeinde,
deren ungewisse Schritte
solche Führung wie die deine
auf den Weg des Himmels lenkt.

let Jesus Christ's blessing and death
be known to all,
and convert everyone to you!

Thus to God may thanks and praise
be shown by your people through good works!
May it bring forth fruit and improve itself,
may your Word flourish!
May the Father and the Son bless us,
and he who governs with both!
May God bless us, give us the reward,
which, after earthly suffering,
comforts the weary pilgrim!

Second Part. After the Sermon

Come, Holy Spirit, fill the hearts of your faithful, and
kindle the flame of your love in them, who by many diverse
tongues gather the people in unified faith. Alleluia.

9. Recitative

You, who burned with a holy desire
to dedicate yourself to wisdom at an early age,
whom the quiet night often found at these scriptures,
from which flowed light and truth;
you, whose soul felt all the power of the example,
which Jesus provided, and which in his footsteps
the disciples, whose hearts swore eternal loyalty to him,
left upon the earth;
you, who turned your gaze upon those
who gave you life, taught you virtue,
to appreciate the worthy teachers;
O you, who already, to the praise of his name,
in the sanctuary of the Lord,
were designated as a herald of his grace,
be welcomed, O man, whom God's hand
has now also been sent to us as messenger of his salvation.

10. Aria

Be blessed, be welcome,
you, in whom God's love
today fully returns to us
that which death had taken away!
Joyfully the congregation celebrates,
whose uncertain steps
such leadership as yours
guides upon the path of heaven.

II. Chor

Mein Herz freuet sich, und meine Ehre ist fröhlich.

12. Recitativ

Von welchen Regungen muss itzt
auch deine Brust durchdrungen sein! Du trittst
zum heiligen Altar, vor Gottes Angesicht
das zweite Mal den großen Eid zu schwören,
den Eid der priesterlichen Pflicht.
Mit Augen, nass von Freudenähren,
blickt jeder, den mit dir das Blut vereint,
blickt jeder treu gesinnte Freund
auf dich und betet mit dem Chor
der Teuren, die wie du uns Gottes Wege lehren,
für dich zu Gott empor.
Die Stadt, für die so feierlich
itzt dein Gebet erscholl,
ruft auch im ernstlichen Gebete
den Höchsten an für dich,
ist deiner Freude voll
und sieht in deinem Wohl so vieler Seelen Wohl.

13. Arie

Der Herr erfülle Wunsch und Flehen,
er, der von seines Himmels Höhen
auf Herzen, die ihn kindlich ehren,
mit Wohlgefallen niederschaut!
Er segne deines Mundes Lehren,
dass einst an seinem großen Tage
dein Mund frohlockend zu ihm sage:
Hier sind die du mir anvertraut.

Nach der Einsegnung

14. Chor [= 1. Chor]

II. Chorus

My heart rejoices, and my worship is joyful.

12. Recitative

What emotions must now
pierce your breast! You step
before the holy altar, before God's countenance
to swear the great oath a second time,
the oath of priestly duty.
With eyes damp from tears of joy,
each, who join their blood with you,
each true-hearted friend
looks upon you, and prays with the choir
of the chosen, who like you teach us God's ways,
lifting you up to God.
The city, for which so solemnly
your prayer now resounds,
calls in earnest prayer as well
to the Highest for you,
is filled with your joy,
seeing in your wellbeing the health of so many souls.

13. Aria

May the Lord fulfill our wishes and prayers,
he, who from his lofty heaven,
upon those hearts which worship him with childlike
faith,
looks down with beneficence!
May he bless the teachings from your mouth,
that henceforth on his great day
your lips may joyfully say to him:
here are those who you entrusted to me.

After the Blessing

14. Chorus [= 1. Chorus]